韩语罗马字表记法的历史与现状

陈辉

(浙江大学 韩国研究所,浙江 杭州 310028)

[摘 要]韩语罗马字表记法有着较长的历史发展过程,它相伴韩国与西方文化交流而生,并随韩国与西方文化交流的发展而发展。韩语罗马字既是韩国与西方文化交流的结晶,反过来也促进了韩国与西方国家的交流。

[关键词]韩语;罗马字;历史

[中图分类号]H02 [文献标识码]A [文章编号]1008-942X(2002)02-0093-07

韩国在历史上有着"隐士之国"之称,但这一称呼却一直鲜为西方国家所知。加上其创制于1446年的本国文字"训民正音",被崇尚中国儒家文化的"朝鲜王朝"上层阶级——"两班"人士视为不上品的"谚文",而汉字、汉文却一直占据着官方语言文字的地位,所以,韩语罗马字表记法的产生,要远远后于同处东亚的中国和日本。一直到19世纪清朝国力式微,日本与欧洲交往日趋频繁,这个"隐士之国"才渐为世人注目,东西方殖民帝国对中国的觊觎,更使朝鲜半岛的重要战略地位凸显。"朝鲜王朝"的有识之士也开始逐渐重视起自己的"谚文"来特别是在被日本殖民统治之后,其高涨的民族反抗运动也体现在了"国语"运动的发展之中,这才为韩语罗马字表记法的产生、发展提供了必要的前提条件。如果说,中国的汉语拼音化以及日本的假名罗马字缀字法的发展是东西方文化交流的结果,那么,韩语罗马字表记法的发生、发展也反映了韩国与西方的文化交流。它既是韩西文化交流的结晶,反过来也促进了韩国与西方国家的交流。追溯韩语罗马字表记法的历史,也就为韩西文化交流史作了提纲挈领,对韩语罗马字表记法予以评析,也就能从语言学的角度弄清韩语谚文字母的特征所在。

西方国家在文献中提及高丽(Caule)虽可追溯至 13 世纪 特别是广为中国人熟知的马可·波罗称高丽为"Cauli"但触及韩语 却晚至 17 世纪。历史事件的发生往往起于偶然,但实质上又源于必然。17 世纪 欧洲资本主义国家已经将亚洲许多地方沦为其殖民地,并通过设立一些机构和公司进行大肆殖民掠夺 其中,荷兰东印度公司的贸易独占行为遍及东南亚、中国东南沿海、日本等地。1653 年 8 月 15 日,荷兰东印度公司的"雀鹰"号船从台湾赴日本长崎的出岛途中,在韩国济州岛附近失事。64 名船员中的 36 名登上了济州岛。他们中有一半以上客死他乡,而其中 15 人最终回到了荷兰。书记官亨德里克·哈梅尔(Hendrik Hamel,1630 – 1692)与其他 7 名同事在韩国客居 13 年后才返回荷兰。回荷兰后,哈梅尔以《"雀鹰"号航难与漂流者在济州岛及朝鲜本土的冒险(1653 – 1666》》为题,于 1668 年在鹿特丹首次出版了其在韩国的"漂流记",1670 年被译为法语,1672 年被译为德语,1704 年又被译为英语 1 [p. 115]。在此书中,出现了很多韩语词汇,特别是源自汉语的韩语词汇,当然大部分是地名。如:

[「]收稿日期 12001-05-21

Jeenare = Wae - nara(倭国)

Jirpon = Ilbon(日本)

Sior = Seoul(汉城)

Tiocen Cock = Joseon - guk (朝鲜国)

Tymatte = Daema - d(对马岛)^①

后来,曾任外交官及阿姆斯特丹市市长的著名学者尼古拉斯·维采因(Nicolaas Witsen, 1641 – 1717)于 1692 年出版了《东北方鞑靼地区》(Noord en Oost Tartaryen)一书,其中有关韩国部分是根据一些文献资料及哈梅尔的两位难友贝内迪克图斯·克勒克(Benedictus Klerk)和马托伊斯·艾博肯(Mattheus Eibokken)的叙述写就的。1705 年的修订版包含了更多有关韩国的信息[1][p.117]。此书中,出现了143 个韩语数词及一些其他词汇。如:

Ater=adeu((儿子)

Kackxie=gaks(妇女,现代韩语为"新娘"、"玩具娃娃"之意)

Mool = mol(济州岛方言,马"之意)

Spaem = ppyam(面颊,全罗道、庆尚南道等地方言)

Stock = tteok 年糕)

Tonsyter = dongjita(十一月)

Toot = dot(猪, 古朝鲜语)

t 'Swy=jw(鼠)

以上两书中使用的韩语词汇可谓是韩语罗马字表记法的雏形。它虽然并没有形成一套标注体系,但使西方国家知道了世上有朝鲜王国存在以外,还有朝鲜语的存在。

一直到了 19 世纪初,随着日本与西方国家的交往日趋频繁,专门研究西方国家的政治制度、社会文化、自然科学的' 兰学'等新兴学科也在日本应运而生。一些来自荷兰、德国等欧洲的博物学家、医学家、传教士等也以"荷兰东印度公司'职员的名义来到了日本。其中有位重要人物就是德国人西博尔德(Siebold , Philipp Franz Von , 1796-1866)。西博尔德出生于德国维尔茨堡的一个医学世家。在维尔茨堡大学专攻医学,兼学植物学、动物学、人文地理学、人类学。1822 年毕业后,他作为荷兰东印度陆军医院少校军医赴印尼、爪哇岛等地,次年 8 月,到日本长崎出任荷兰商馆驻馆医生,后在长崎郊外设立了"鸣泷塾"。"鸣泷塾"既是他的诊所,又是他向日本人传授西洋医学、人文及自然科学,并交流、收集有关日本各方面资料的学术场所。他是首位被允许可以在日本自由出行的外国人。在与日本人的交往过程中,西博尔德也接触了很多来自朝鲜国的商人、船员。1824 年,西博尔德得到了朝鲜' 谚文 '的音节表和辅·元音表,并制成一张完整的朝鲜语表寄给了荷属东印度政府,请他们转给巴黎皇家学院。只可惜此表只到了荷兰皇家科学院,因而也没引起西方国家的足够重视 1 【 p. 121)。不过,西博尔德回荷兰后,在 1832-1852 年间,撰写出版了著名的日本学著作《日本》《 Nippon:Archivzur Beschreibung von Japan 》》其中有五章是关于朝鲜王国的政治、历史、文化及朝鲜的语言的。当然也使用了大量的韩语词汇,如:

siem = syeom 即现代韩语的 seom(岛)

patang = badang(济州岛和庆尚南道等地"大海"bada的方言)

niêlom = nyeoreum (当时韩语的"夏天"yeoreum 之意)

① 除有说明的之外 本文所采用的韩语罗马字表记法均为韩国文化观光部 2000 年所颁布的"国语罗马字表记法"。

② 1975年日本讲谈社已重版该书。有关韩国部分见 Textband [],第 1011-1171页。另外,日本雄松堂书店 1977年 11月至 1979年 5月出版了由中井晶夫等翻译的日文版。

ulôi=uroe(雷)

可以说,西博尔德是使用罗马字系统标注韩语的第一人。从此,真正开始了韩语罗马字表记法的历史。

鸦片战争失败后,列强的炮火轰开了中国的大门,大批新教传教士涌入中国,继明末第一个基 督教来华浪潮后,又掀起了第二个高潮。 由于朝鲜王国历来采取闭关自守政策,并将天主教视为邪 教加以严禁,所以,除了在华、在日的一些朝鲜人接触过天主教以外,第一个浪潮并没有波及到朝 鲜。但由于其宗主国的衰落,第二个浪潮就难免要波及朝鲜半岛了。特别是在19世纪中叶后,大 批法国的天主教传教士进入了朝鲜。为了便于宣教活动,一些传教士先后编撰了一些韩法辞典,其 中有朝鲜天主教会 Daveluy 主教编写的《汉·韩·法辞典》、Pourthié 的《韩·中·罗辞典》、Petitnicolas 的《罗韩辞典》等,但这些辞典在1866年还没来得及付印,就被朝鲜政府倾数没收。后一任朝鲜教 区长 Ridel^② 主教只好组织人员重新整理编写 并于 1880 年及 1881 年出版了《韩法辞典》和《韩语 文典》。在这期间 法国传教士达莱(Claude Charles Dallet , 1829 - 1878)于 1872 年动笔 ,1874 年完 稿、出版了《韩国天主教教会史》,其内容涉及韩国的政治制度、历史、地理、文化习俗、教育体制、语 言等各方面。在该书的第七章'朝鲜语'中,达莱详尽地论述了朝鲜语的发展历史,文字、书写方式、 谚文字母的发音规则及语法特点 并在其插图 1、11 中详细地例注了谚文字母的罗马字母对应表记 和注音规则 2 7 pp. 135-137)。这是一套较为科学完整的韩文罗马字表记系统,不过也明显存在着一 些缺陷。如没有解决韩语各音节连读时的具体变音问题 即只重书写而不标实际发音 :也没具体说 明怎么表记双韵尾等。但它为后人进一步研究谚文字母罗马字表记打下了坚实的基础。其后出现 了很多研究韩语的论文及韩文与西方语言对译的韩语教科书、词典 如:

- A. L.A. Baird 《朝鲜语五十讲》 1896 年
- J. Ross《朝鲜语初步》 1897年
- I.S. Gale 《朝英辞典》 1897 年
- J.W. Hodge 《朝鲜语句集》 1897年
- J.W. Hodge 《英朝辞典》 1897 年

Charles Alévêque 《法朝辞典》 1901 年

George Heber Iones《英朝辞典》1914年

这些论文、辞典与教科书的出版,特别是美国人贝尔德(A.L.A. Baird)与辖甫(H.B. Hulbert 1863 – 1949)之间关于韩文罗马字表记方案的论争[3 Ip. 608)不仅引起了西方韩国学家对韩文罗马字表记的重视,甚至也带动了朝鲜本国语言学者对谚文缀字法改革、韩文罗马字表记法方案、西文外来语韩文表记等问题的研究。

甲午战争以后,日本侵入朝鲜半岛,于 1910年正式废黜了朝鲜国王,吞并了朝鲜,至二战结束,对朝鲜进行了长达近半个世纪的残酷的半殖民、殖民统治。特别是殖民统治者在精神文化统治方面为达到其奴化教育的目的,否定历史,高唱'韩日同祖'论,强行剥夺了朝鲜人民使用自己语言的基本人权。为此,以周时经等为代表的一些朝鲜爱国学者于 1921年 12月 3日创立"朝鲜语文研究会",1931年1月10日在第11届全体大会上将之更名为"朝鲜语学会",以抵抗日本帝国主义的弹压政策。此次会议还由 45 名各界权威召开'外来语表记法及附带问题协议会",选出郑寅燮、李熙升等3名责任委员组织编撰'外来语表记法"、"日语音表记法"、"国语音罗马字表记法"、"国语音万

① Daveluy, Marie Nicolas Antoine(1818 - 1866)韩文名为安敦伊或安裴理,是朝鲜教区第五代主教,1866年"丙寅教难"中殉教。

② Ridel, Félix-Clair(李福明,1830-1884),是第六代朝鲜教区长。

国音声记号表记法 "等四项表记法方案 ,在广泛征求国内外同行学者的基础上 ,于 1938 年完稿试用 ,1940 年正式发表。

人文科学与自然科学一样 ,许多发明创新是在不经意间发生的。就在韩国语言学者研究韩语 罗马字表记法的同时 美国加州大学研究生麦丘恩(George McAfee McCune) 于 1937 年夏天为 做《朝鲜王朝实录》的课题 来到了汉城的朝鲜基督教学院 现延世大学的前身)。此时 哈佛大学的 赖绍华(Edwin Oldfather Reischauer)^② 为研究日本天台宗开山祖师园仁也准备前往北京,不料途 中由于"卢沟桥事变"的发生,被迫滞留在了日本[4【p.xiii)。正好他一时也找不到合适的方式表记 圆仁著作中的朝鲜人人名 于是就去汉城找麦丘恩商量解决办法。至同年9月 在三位韩国语音学 家崔铉培(1894-1970) 郑寅燮(1905-1983) 和金善琪(1907-1)的帮助下,研究制定了"麦丘恩-赖绍华韩语罗马字表记体系 ".该文于 1939 年在《皇家亚洲社会韩国学学报》《 Transactions of the Korea Branch, Royal Asiatic Society)上以"基于韩语语音结构的韩文罗马字拼写法 (The Romanization of the Korean Language, based upon its phonetic structure)为题正式发表。该表记体系后与 汉语的威妥玛式拼音、日语的黑奔式罗马字缀字法一起成为最为西方国家熟知并广泛使用的三大 东亚语言罗马字表记体系。这套体系使用意大利字母表记韩文的元音,使用英文字母表记辅音。 其辅音表详细地列出了所有韩语音素 尽管表中所列的内容有很多只在理论上存在 在韩语中实际 上是根本不存在的。另外,此套体系还采用了表音方式,即表记韩语实际发音特别是变音后的发 音 .而非按谚文字母逐一表记。所以 .它是一套相当完整的标注系统。但它毕竟是为迎合西方语言 使用者制作的系统 所以不能完整地反映谚文字母这种既是音素文字 而又实际上被组合成音节文 字使用的独特的语言文字的特点。用意大利字母表记元音,也给文字输入等实际使用带来很大不 便。西方国家在使用汉语拼音或日文罗马字表记人名、地名及专有名词时 往往省略汉语拼音的声 调符号或日语的罗马字长音符号,对实际使用影响不大。但如果是韩语,因为这套'麦丘恩 – 赖绍 华体系 "中的" u "与" u "、 o "与" o "、" k "与" k ' "、" t "与" t ' "、" p "与" p ' "、" ch "与" ch ' "所对应的谚文字 母是完全不同的 ,所以根本不能省略其特别符号。这就显然不太适合在事实上已成为国际通用语 的英语中使用,尤其是在高信息化、高节奏、高效率的今天。

① George McAfee McCund 1908 – 1948),出生于平壤,自小就已学会韩语,后成为美国学创始人。由于同为美国长老会传教士子弟,所以孩提时就与 Reischauer 成为好友。

② Edwin Oldfather Reischauer 1910 – 1990)的中国译名为赖肖尔 出生于东京 ,曾任哈佛燕京学社社长 ,美国的日本学权威。 1961 – 1966 年间任美国驻日本大使。

国语言的英语论文和专著中。

而在韩国国内,针对国民既不支持谚文学会(其前身就是朝鲜语学会)的'朝鲜语音罗马字表记法'方案,又不认同'麦丘恩 – 赖绍华韩语罗马字表记体系'的现状,韩国政府以文教部学术研究委员会为中心,组织专家学者折衷了这两套方案,于1948年正式颁布了"外来语书写法'的附则——"用罗马字书写谚文的方法"韩国终于有了中央政府公布的第一套自己的"罗马字表记法",但其内容实与"麦丘恩 – 赖绍华韩语罗马字表记体系"大同小异,所以也没有引起国民的重视 5 7 p. 27 b.

20世纪50年代,中日韩朝四国开始战后复苏,万象更新。对本国语言进行改革,将自己的文化介绍给世界,也摆上了这四国政府的议事日程。继日本1954年公布罗马字缀字法,朝鲜1956年公布"关于以罗马字表记朝鲜语的一般规则",中国1958年颁布汉语拼音方案以后,韩国文教部于1959年废除了1948年的"用罗马字书写谚文的方法",制定颁布了"谚文字母罗马字表记法"。这套表记法是按照韩语本身的书写、发音特点制定出来的,全部使用英文字母,忽略具体变音,逐一对应每个谚文字母进行标注,即所谓的"转字法"。此方案公布后,尽管韩国政府有关部门采取了各种措施加以推广,但由于以下几方面的客观原因,使得它实际上长期不被人们尤其是不被韩国人自己重视和使用。

其一, 谚文字母本身就是运用音韵学理论科学地创制出来的音素文字。在书写方式上虽然模仿了汉字的篆体样式,但它也是一种独特的'象形文字'——"象"发音器官所呈现的具体形状。所以,它不仅与罗马字有'异曲同工"之妙,而且比罗马字更科学,更容易被学习掌握。它既不像汉字一样需要利用拼音来识读,也不像日语中有太多的假名以致于难以在传统的西文输入键盘中科学排位。它总共只有24个基本字母,无论是识读,还是在书写输入上都要优于有26个字母(并有大小写之分)的英语。这就在客观上导致了韩国人根本不重视"罗马字表记法"。在笔者接触过的韩国人中,绝大部分根本不知道韩文电脑中还可以用罗马字输入法来输入韩语。

其二, 谚文字母成为真正意义上的韩国国语书写文字, 也只是在 1945 年韩国独立以后, 所以对 其本身的科学研究与改革还有待深入, 更不用说对与韩国普通百姓的日常生活无甚关系的罗马字 表记法了。谚文字母罗马字表记法的发展历史, 与分别起始于 15 世纪的日本罗马字运动及 17 世纪的汉语罗马字注音体系相比, 毕竟时日尚浅。因此, 要将其科学定型并在普通百姓中普及使用也还需韩国政府及其语言学家们作进一步的努力。

其三 "麦丘恩 – 赖绍华体系"已经先入为主 ,而且它是西方人从西方人角度出发创制的 ,所以更受西方国家的欢迎。这在一定程度上也影响了韩国" 谚文字母罗马字表记法 "的普及。

随着韩国经济的腾飞,国力的增强,谚文字母罗马字表记法也迎来了进一步发展的契机。20世纪80年代初,亚奥理事会及国际奥委会相继决定于1986年和1988年在汉城举办亚运会和奥运会。提高国民的英语水平规范韩国地名、人名等专有名词的罗马字拼写方式,书写英语道路、车站、比赛场馆铭牌的工作迫在眉睫。于是韩国文教部鉴于1959年的方案有很多不足及不为人重视的事实,自1978年起以国语审议会为中心组织专家和学者对已经颁布使用了24年的"谚文字母罗马字表记法"进行了大力度的修正改动,并于1984年1月将其改名为"国语罗马字表记法"正式颁布实施。为引起国民的足够重视,1988年再次发布告示,公布了具体细则。这套"国语罗马字表记法"更多地吸收了"麦丘恩—赖绍华体系"中的标注方法,与1959年的"谚文字母罗马字表记法"之最大不同在于它采用了"表音主义"原则、即所谓的转写法),而放弃了原来的逐一对谚文进行罗马字标注的'表书写主义'转字法),对人们正确掌握韩语的复杂变音具有很大帮助。只可惜重新使用意大利字母标注元音,与网络信息化时代的到来背道而驰。笔者认为这着实是一大败笔。同样地,像1959年的"谚文字母罗马字表记法"也一样受到了冷遇。现在的韩国百姓在国际交往中使用的姓名罗马字表记,可谓是千姿百态,五花八门。有的根本就不知道采用的是哪一套表记体

系。例如 .倍受我国年轻人喜爱的女演员金熙善的姓名 ,罗马字被标注为 Kim hee - sun(按 ,1984 年" 国语罗马字表记法 "应为 Kim Hoe - sŏn) 著名的大宇公司被标注为 Daewoo(按 ,1984 年" 国语罗马字表记法 "应为 Tae - u) 韩国三大姓氏之一的" 李 "字 ,绝大部分的" 李 "姓韩国人使用了中国海外" 李 "姓华侨常用的 Lee ,另外有标注成 Rhee、Yi、Ri、Li、Rhie 和 Lie 的 ,而几乎没人使用正确的罗马字标注" I " ;更耐人寻味的是 ,在由韩国语辞典编纂会编写出版的 1988 年玄文版《韩国语辞典》及 1992 年三星版《国语大辞典》这样两本权威性辞典中 ,其附录" 国语罗马字表记法 "有一则例文竟出现了同样的错误 " palp 'ida " ,而正确的例文应该为" palp 'ida "才对。

同样,作为原本与韩国同属一个民族、一个国家的朝鲜,1956年颁布了"关于以罗马字表记朝鲜语的一般规则"但该规则也没有引起世人的足够重视。除了前面已经提到的与韩国 1959年所颁方案不为人所重视的三个同样的原因以外,朝鲜的"一般规则"不被重视还有以下两方面原因:

首先,此"一般规则"本身在朝鲜的"地位"并不高。1956年,朝鲜科学院公布了其所属朝鲜语及朝鲜文化研究所制定的"朝鲜语外来语表记法",此"表记法"由三个部分构成,即"朝鲜语外来语表记法"、"外国字母朝鲜语表记法"和"朝鲜语的语音转写法"。在"外国字母朝鲜语表记法"中,第一章是序言,第二章是"关于以俄文字表记朝鲜语的一般规则",第三章才是"关于以罗马字表记朝鲜语的一般规则",6 [p. 165)。这当然与朝鲜的政治体制与对外关系的具体特点有一定关联。与当时的中国一样,朝鲜的外交基本是对苏联"一边倒",与西方以拉丁字母为主的资本主义国家很少有外交和商务等的往来,所以该"一般规则"实用价值不高。

第二 除采用"表书写主义"的"转字法"以外,该"一般规则"受"麦丘恩—赖绍华体系"的影响很大,特别是其元音部分,全部 21 个元音中有 16 个罗马字书写方式与"麦丘恩—赖绍华体系"完全一致,1 个只差加注符号,剩下 4 个也极为相似。这可能也是其他国家对使用该"一般规则"不感兴趣的原因吧!

今天 科学技术的发展使得地球变成了一个"村落"。电脑网络化时代的到来使韩国人认识到他们需要一套比以往更加便利、科学的"韩语罗马字表记法",尤其是 2002 年世界杯足球赛在韩国的举行,将又是一次向世界宣传韩国的极好机会。为此,韩国政府又责成文化观光部所属国立国语研究院自 20 世纪 90 年代后期起,组织专家学者对重新制定"国语罗马字表记法"进行了研究探讨。1999 年出台的"改正方案"经一年的试用后,韩国政府于 2000 年 7 月正式颁布了新的"国语罗马字表记法"。此"表记法"摈弃了"麦丘恩—赖绍华体系"对它的影响,不再使用意大利字母标注元音,但保留了 1984 年方案的"表音主义";严格区分了送气音与不送气音;不再强求每一个罗马字与同形英语字母发音相同或近似,达到了简单、易学、易用的目的。像中国的汉语拼音、日本的训令式罗马字缀字法一样,成为完全本土化了的"罗马字"。此套"罗马字表记法"于 2000 年 7 月 7 日公布之日起开始试行,并首次明确规定了 2005 年 12 月 31 日前,将铭牌(包括地图、广告制品、文化遗产等的导游说明)全部改为新的表记法,至 2002 年 2 月 28 日,正式出版的教科书等出版物必须全部改用新的表记法。这表明了韩国政府推行新的罗马字表记法及规范罗马字表记方式的决心。

不过,既然韩国和朝鲜同属一个民族,都使用"谚文",那么,世界就需要有一个统一的、标准化的谚文字母罗马字书写方法。为此,有关国际组织,特别是国际标准化组织(ISO)长期以来斡旋于韩国与朝鲜之间,希望韩鲜半岛南北双方能提供一个共同的谚文字母罗马字书写 ISO 方案。但由于政治因素、长期分离所造成的语言差异等方面的影响,起始于 1986 年的谈判一直未能成功。无奈,国际标准化组织于 1994 年自行制定了一套使用英文字母、采用"转字法"的方案,并通报韩朝双方,但遭到了双方的拒绝。于是,该组织针对韩朝双方提供的建议案(韩国提供了 1959 年的方案),于 1995 年 5 月 12 日在加拿大渥太华召开关于罗马字表记法全体大会,协议通过了一个两国所提方案的辅音表记法并存三年、而后元音采用韩国案、辅音采用朝鲜案的折衷性方案,作为准国际标

准规格实施,并商定三年后再行制订正式方案。但实际上,三年后国际标准化组织将该标准规格作为正式国际标准规格纳入了国际标准化组织的规格目录中[7]。

现今 朝鲜半岛南北双方已经实现了首脑间的历史性会晤,一部分离散家庭的团聚等统一事业也正在实施之中,作为外国人的笔者也衷心希望韩(朝)文罗马字表记法能克服朝鲜半岛南北双方业已存在的语言差异,撇开政治因素的影响,制订出一套能被双方真正接受的语文规范方案,当然也包括其罗马字表记法,使具有悠久历史的韩朝文化能借此更充分地融入到世界文化的大潮之中。

「参考文献]

- [1] Frits Vos. KOREAN STUDIES IN THE NETHERLANDS[A],한국정신문화연구원,제 1 회 한국학 국제학술회의 논문집[C].서울: 한국정신문화연구원,1979.
- [2] 샤르르 달레.韓國天主教會史[M].서울:분도出版社,1979.
- [3] 高麗大學校民族文化研究所. 韓國文化史大系 V·言語·文學史[M]. 서울:東亞出版社, 1967.
- [4] Keith Pratt and Richard Rutt. KOREA A Historical and Cultural Dictionary [M]. Surrey: CURZON, 1999.
- [5]정희원.역대 주요 로마자 표기법 비교[기.새국어생활,1997,7(2).
- [6]이은정.남북한의 어문 규범 어떻게 다른가[M].서울:국어문화사,1992.
- [7]신경구.한글 로마자상기 유형:문제점과 편견을 중심으로 .[DB/OL].http://gshin.chonnam.ac.kr/class/phone/roman_hangul.htm,1993/2001.8.12.

「责任编辑 徐 枫]

Romanized Expressions in the Korean Language: Its Past and Present

CHEN Hui

(Institute of Korean Studies, Zhejiang University, Hangzhou 310028, China)

Abstract: It is a long history since the Roman alphabet came into the Korean language. It originated and developed as both a product of and promotion for the cultural communication between Korea and the West.

Key words: the Korean language; Roman alphabet; history